

11783.4
D565e1 MUSIC

EPIPHANIAS

Eine spasshafte Weihnachtsimprovisation
zu Goethe's Gedicht

English and French translation by
M. D. CALVOCORESSI

B. VAN DIEREN

Andante (♩=116)

Voice

Die heil - i - gen
The ho - ly three
Les trois bons rois

Piano

Andante (♩=116)

p

Wied. 1-18-54

drei Kö - nig mit ih - rem Stern, sie es - sen sie trin - ken und be -
Mag - i stand at the door, They'll feast and they'll rev - el but will
Ma - ges, frais et dis - pos, Ils man - gent et boi - vent sans pa -

Spec music in 3 Dec 53 Wilson

zah - len nicht gern, Sie es - sen gern, sie trin - ken gern, sie
not pay their score. They'll eat their fill and drink with a will, They'll
yer leur é - cot. Ils ont fin bec, ils boi - vent sec, Ils

Printed in England
Tous droits réservés.

Copyright in U.S.A. and all countries, 1927, by the Oxford University Press, London.

OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN HOUSE, WARWICK SQUARE, E.C.4.

es - sen, trin - ken, und be - zah - len nicht gern. Die heil - 'gen drei
 eat and drink but they will not pay their score. The ho - ly three
 man - gent, boi - vent sans pa - yer leur é - cot. Les trois bons rois

mf *p*

Kö - nig sind kom - men all hier, Es sind ih - rer drei — und sind
 Mag - i they knock at the door, The wor - ship - ful Mag - i they are
 Ma - ges chez nous sont ve - nus, Sont trois et non qua - tre, oui, sont

nicht ih - rer vier Und wenn zu dreien der vier - - te
 three and not four, If they were four in - stead of
 trois et pas plus. Et s'ils é - taient qua - tre, bien en - ten -

Der erste König singt:
 The first King sings:
 Le Premier chante:

wär' So wär' ein heil - 'ger drei Kö - nig mehr. Ich
 three, Then one more ho - - ly. King there would be! Be -
 - du, Nous au - rions un bon roi Ma - ge de plus. Moi

p

er - ster bin der weiss' und auch der schön', Bei Ta - ge
 - hold me, I am lord - ly, fair and white; You'd see me
 seul des trois suis grand, beau bien tour - né, C'est au grand

Più lento (♩=80)

soll - tet ihr erst mich sehn! Doch ach, mit al - len Spe - ze -
 bet - ter in the noon - tide light! I bring spi - ces and per - fumes
 jour - qu'il faut m'ad - mi - rer. Mal - gré par - fums, myrrh, é - pi - ces,

- rein werd ich sein Tag kein Mäd - - chen mehr - - er -
 choice, And yet no heart of maid - - en can I re -
 nard pour ré - jou - ir fil - let - - tes il est trop

Der zweite König singt:
 The second King sings:
 Le second chante:

- freun.
 - joice.
 tard!

p Lento L.H. *pp* L.H.

Ich a - ber bin der braun'und bin der lang' Be - kannt bei Wei-bern wohl und
 I am the brown King, swarthy, lean and long, And well all know me where there's
 Moi je suis brun et grand et bon gar - çon, Ai - mé des da - mes et des

Andante con moto (♩=72)

bei Ge - sang. Ich bring-e Gold statt Spe - ze - rein, da werd ich ü - ber-all wil -
 laugh - ter and song. I bring no spi - ces but bright gold, The key to wel - come in my
 gais - lu - rons. J'ai non des dro - gues mais de l'or - A tous je suis donc sûr de

kom - men sein.
 hand I hold.
 plaire en - core!

sempre *pp*

Der dritte König singt:
The third King sings:
Le troisième chante:

Ich end-lich
I am the
Moi je suis

L.H.

bin der schwarz'und bin der klein' Und mag auch wohl ein - mal recht
black one, I am spare and small, Yet would I make mer - ry and
noir et mince et tout pe - tit, Mais j'ai - me bien ri - re, Et

mit Begeisterung
entusiastico

lu - - s - tig - sein. Ich e - s - se gern, ich trin - ke
rev - - el with - al. I'll eat my fill, and drink my
j'ai - grand ap - pé - tit. A - yant fin bec et bu - vant

[und "grol-le nicht und wenn das Herz auch

gern, Ich e - s - se, tri - n - ke und be -
fill, I'll eat and drink and ren - der
sec, Je fais bom - - ban - ce, puis je

mit Begeisterung

bricht!"] calando assai

dan - ke mich gern e - s se, trin - ke, be - dan - ke mich gern.
 thanks with a will, Eat and drink, ren - der thanks with a will.
 dis "grand mer - ci!" Fais bom - ban ce, puis dis "grand mer - ci!"

più ritenuto *p a tempo*

Tempo I.

Die heil - 'gen drei Kö - nig' sind wohl - ge -
 The ho - ly three Mag - i their way - they
 Les trois bons rois Ma - ges s'en vont - mar -

Tempo I.

- sinnt, Sie su - chen die Mut - ter und - das Kind; Der Jo - seph
 wind, The Mo - ther and child they long - to find. With Jo - seph in
 - chant, ils cher - cheat la Mère et le Saint - En - fant. Jo - seph est

fro - mm sitzt auch - da - bei, Der Ochs - und E - sel lie - gen
 rap - ture sit - ting by, The ox - and ass in a dark
 la, sur eux - veil - lant, et bœuf - et l'â - ne dans un

au - f der Streu. "Wir brin - gen Myrr - hen, wir brin - gen
 corn - er lie: "We bring - sweet spic - es and myrrh and
 coin dor - mant. "Voi - ci e - pi - ces, en - cens et

Gold, Dem Weih - rauch si - nd die Da - men hold; Und
 gold, May you with fa - vour our gifts be - hold. If
 or. Aux da - mes plai - sent ces ri - ches tré - sors. Qu'on

ha - ben wir Wein von gu - tem Ge - wächs, So trin - ken wir
 wine were now brought, old wine strong and sweet, We three in a
 ver - se le vin, bon vin vieux et doux: Nous trois nous boi -

f estatico

drei so gut als ih - - - rer sechs. Da wir nun
 drink - ing bout could six of you beat. But here we
 - rons au - tant que six d'en - tre vous! I - ci sont

p (falsetto) crescendo

hier schön Herrn und Fraun, A - ber kei - ne Ochs-enund
 see Lords and Lad - ies high, and no ass or ox can
 da - mes et beaux mes sieurs, mais où sont les â - nes,

E - s - el schau; So sind wir nicht am
 we des - cry; Our wel - - come let us
 où les boeufs? Donc no - - tre place i -

rech - ten Ort Und zie - hen u - ns'res We-ges
 not out stay: Let's make our bow and fur-ther
 - ci n'est point, Trou - sons ba - gage, al-lons cher-

wei - ter fort."
 wend our way!"
 - cher plus loin."